

# Educazion plurilengâl tes scuelis furlanis

A L E S S A N D R A B U R E L L I \*

**Ristret.** Il contribût al presente i elements e al discut lis risultancis di un projet di ricercje educative e glotodidatiche indreçât a realizâ esperiencis-pilote di insegnament/aprendiment de lenghe furlane inte prospettive de educazion plurilengâl. Lis ativitâts educativis sperimentâls, realizadis in 3 scuelis de infanzie e 3 scuelis primariis des provinciis di Pordenon e Udin, a integrin i insegnaments linguistics in percors tematics o laboratoriâi che a interessin ancje areis disciplinârs no linguistichis, e a svilupin une didatiche linguistiche integrate e indreçade dal contignût. I percors plurilengâi a son realizâts cun classis/grups di fruts di diviers nivel di scolarizazion, a son coordinâts cui obietîfs curiculârs stabilîts de scuele e a cjapin dentri la lenghe furlane sicu element che al inricjís e al potenzié il curriculum. Lis strategiis didatichis adotadis a promovin e a favorisin la riflession e il confront interlinguistics come struments di disvilup di ategjaments positîfs viers la diviersitât e la alteritât.

**Peraulis clâf.** Educazion plurilengâl, scuele de infanzie e primarie, lenghe furlane, modei curiculârs plurilengâi.

**1. Introduzion.** L'interès di ricercje pe educazion bi-plurilengâl cu lis lenghis minoritariis e la sperimentazion di modei e praticis didaticis che lis atualizin tal percors di istruzion a tocjin in maniere significative la scuele dal Friûl fin dai agns Otante. A metât di chei agns a si inviin dôs impuartantis esperiencis educativis in Provincie di Udin: la scuele de infanzie bilengâl sloven-talian a San Pieri dal Nadison, che e nas pe volontât di un grup di gjenitôrs li dal Študijski Center Nediža (Gruden Cri-

---

\* Dipartiment di Lenghis e Leteraturis Forestis, Universitât dal Friûl, Udin, Italie.  
E-mail: alessandra.burelli@uniud.it

setig 2001), e il projet pilote di educazion bilengâl furlan-talian intes scuelis de infanzie di Gjian e di Trep Grant, elaborât li de Universitât dal Friûl e finanziât de Comission Europeane (Schiavi Fachin 1998). La proposte educative di dutis dôs lis iniziativis e je cualificade di un strent riferiment a la ricercje scientifiche internazionâl sul bilinguism e la educazion bilengâl (Siguan e Mackey 1986, Cummins e Swain 1987), su la acuisizion de seconde lenghe (Dulay, Burt e Krashen 1982) e sul insegnament des lenghis (Wilkins 1976). Su chestis fondis si poie la siele dai modei organizatîfs, la descrizion e la selezion dai contignûts linguistics educatîfs, la projetazion des ativitâts e la adozion di modalitâts didatichis misuradis su la competence comunicative e il disvilup cognitîf dai fruts (Schiavi Fachin 1991; Burelli 1996, 1998a).

I studis scientifics tai setôrs a pene dits a vuidin ancje la projetazion e la realizazion, tra il 1992 e il 1997, di ativitâts educativis plurilengâls che a cjapin dentri lis lenghis locâls in trê localitâts aloglotis de Provincie di Udin: Timau e Sauris, dulà che si fevelin dôs distintis varietâts gjermanichis, e Val di Resie, là che si fevelin varietâts sclavis. Denominatôr comun di chestis e des iniziativis di educazion bilengâl nomenadis prime al è l'obietîf di sostignê e valorizâ il plurilinguism natîf dai fruts che a vivin in Friûl, indreçant i fruts e lis lôr comunitâts a cjapâ cussience de ricjece dal lôr repertori linguistic, a preseâlu e a fânt lis fondis di une competence plurilengâl e di un repertori linguistic plui amplis.

Ancjemò in dì di vuê a son massime il quadri teoric e lis sieltis glotodidatichis dal projet di educazion bilengâl furlan-talian (Burelli 2001) a vê relevance pes scuelis de Regjon Friûl Vignesie Julie che si impegnin a integrâ l'insegnament/aprendiment de lenghe furlane tal curriculum. Lis nozions di bilinguism aditîf, di competence linguistiche comunicative, di ûs veicolâr de lenghe, lis modalitâts didatichis une persone-une lenghe, une situazion-une lenghe a son cognossudis e cjapadis di riferiment di gran part dai insegnants des scuelis pre-primariis e primariis de Regjon, ancje se no simpri a rivin a jessi tradusudis in esperiencis educativis coerentis.

La aprovazion de leç statâl di tutele des minorancis linguistiche storiche (Parlamento Italiano 1999), la difusion dal *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) (Council of Europe 2001), la publicazion des *Indicazioni pe programazion didattiche curiculâr daûr de*

*leç* 482/99 (OLF 2004), la aprovazion de *leç* regionâl di tutele de lenghe furlane (Consiglio Regionale 2007) tai ultins cuindis agns a àn sburtât simpri plui scuelis de infanzie e primariis a progjetâ esperiencis di insegnament/aprendiment de lenghe furlane. Tai stes agns la Universitât dal Friûl e à realizât impuartantis e inovativis iniziativis formativis pai insegnants di lenghe minoritarie, che a àn sburtât a cjapâ in considerazion simpri plui la prospetive de integrazion de lenghe regionâl tal curriculum e a atuâ esperiencis orientadis aes finalitâts de educazion plurilengâl, vâl a dî il disvilup de competence plurilengâl dai fruts (plurilinguism come competence) e la sensibilitât e il rispjet pe diversitât des lenghis e des culturis che ur son asociadis (plurilinguism come valôr) (Beacco 2007).

**2. Il program di ricercje.** In spieta dal regolament atuât de *leç* regionâl 29/2007 la Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane - ARLeF e à promovût doi studis par furnî lis scuelis di esemplis e modei di organizazion curiculâr plurilengâl che a cjapin dentri l'insegnament/aprendiment de lenghe furlane. Il program denominât *Progjets pilote di educazion bi-plurilengâl inte scuele de infanzie e primarie*<sup>1</sup>, ogjet di cheste comunicazion, al è stât realizât li dal Centri Interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl - CIRF de Universitât dal Friûl tal periodi setembar 2010 - jujn 2012.

La vore di ricercje si è impegnade a profundî e contestualizâ nozioms e principis teorics elaborâts de ricercje scientifiche tal setôr de educazion linguistiche e fats bogns de politiche educative europeane; a sperimentâ formis organizativis che a includin in maniere sistematiche la lenghe furlane tal curriculum scolastic tignint cont des risorsis materiâls e professionâls disponibilis; a proponi modalitâts didatichis e indicazioni operative par strutturâ il procès di istruzion in funzion de educazion plurilengâl e interculturâl. Lis ricercjadoris<sup>2</sup> a àn concentrade la atenzion su lis pussibilitâts di configurâ la lenghe furlane come 'lenghe di scolarizazion', vâl a dî strument di insegnament/aprendiment dongje de lenghe taliane, e come 'lenghe de educazion', vâl a dî element organic dal curriculum come la lenghe taliane e la lenghe foreste (Coste, Cavalli, Crişan e van de Ven 2009: 28).

Inte suaze de politiche linguistiche europeane la educazion plurilengâl e interculturâl e à doi fins. Di une bande e favoris l'aprendiment

di abilitâts linguistichis e interculturâls inricjint i repertoris individuâi di gnovis risorsis linguistichis e culturâls. Di chê altre e promôf il disvilup personâl di ogniun, promovint il rispjet e la acetazion des diferencis linguistics e culturâls intune societât multicultural e multilengâl e judant a sei consapevui des propriis competencis e des propriis potenzialitâts (Beacco *et al.* 2010: 18).

La progjetazion di modalitâts educativis par une educazion plurilengâl e interculturâl e une educazion di cualitât e acetate il principi che al è ancje dal Consei de Europe, che dutis lis lenghis a àn valôr, il stes valôr, “indipendentementri dal lôr status e dal lôr pês te societât e dentri tal Stât” (Beacco *et al.* 2010: 96). Une progjetazion educative che si fonde su chescj principis e da a la scuele furlane un obietîf alt: mantignê e disvilupâ la diviersitât linguistiche e culturâl mediant l’insegnament de e inte lenghe minoritarie. La inclusion sistematiche de lenghe furlane tes ativitâts educativis e cjape la funzion di promovi e rinfuarçâ la identitât dai fruts furlanofons tant che fevelants une lenghe minoritarie e di fâ rifleti ducj i fruts su la diviersitât linguistiche e culturâl. Ae scuele si fide il compit di valorizâ e di disvilupâ la lenghe furlane dal frut che le à za tal so repertori, ma ancje chel di pandi e fâ preseâ cheste fevelade ai fruts che no le cognossin e di slargjâ il lôr repertori.

Il curriculum par une educazion plurilengâl e interculturâl che il program di ricercje al à smirât di meti in vore tes classis participantis al cjape sù e al valorize il repertori de comunitât dentri e fûr de scuele, lu met a disposizion di ducj i fruts e al favorîs une ‘educazion linguistiche globâl’ mediant dal cjapâ cussience, tant che di un tesaur, de pluralitât e de diviersitât linguistiche e culturâl te classe e dulintor, cu la finalitât di favorî ategjaments positîfs e vierts tai confronts de alteritât. La lenghe minoritarie e je element di inricjiment dal procès educatîf e la sô presince tal percors di istruzion e puarte a vê atenzion ae funzion dal disvilup linguistic te madurazion culturâl, mediant dal contat cu lis diferencis simbolichis, concetuâls e sociâls che a esistin tra lis lenghis.

Il program di ricercje nol à intindût proponi une uniche modalitât organizative curiculâr, compagne par dutis lis classis participantis. Sevi il CEFR (cjap. 8), sevi i documents sucessîfs adotâts dal Consei de Europe e dedicâts specificementri ae cuestion de implementazion de educazion plurilengâl e interculturâl, a clamin la atenzion dai atôrs de progjetazion

curiculâr a adatânt la forme e il grât di integrazion al specific contest educatîf e socioculturâl. La indicazion dal Organism european e je in linie cui studis su la adeguatece e eficacie des opzions curiculârs bi-plurilengâls adotadis in Paîs e contescj culturâi diferents (Baker 2006, Garcia 2009). Pluitost che proferî un scheme di aplicâ, si à intindût duncje cirî di fâ saltâ fûr des scuelis lis pussibilis formis di realizacion de educazion plurilengâl e interculturâl. Si à stimât cussì di podê lavorâ ancje in presince de continue evoluzion di normis e disposizions statâls e regionâls che a incidin sul funzionament des scuelis vuê in Friûl; normis e disposizions che a clamin i docents a un impegn istituzionâl simpri plui complès e articolât par rispindi a la domande educative di un numar cresint di fruts cun profiî culturâls e linguistics diviers e complès, e a compartin un lavôr grivi a cause di risorsis finanziariis, strumentâls e umanis simpri plui ridotis.

Assumint che il curriculum al è strument di organizacion dal aprediment (Beacco *et al.* 2010: 12), lis ricercjadoris a àn elaborât il projet didatic par ogni grup sperimentâl clamant lis insegnantis a jessi co-autoris dal projet stes. Lis ricercjadoris a àn metût a disposizion des docentis nozions teorichis e cognossincis praticis poiadis de ricercje scientifiche; lis insegnantis a àn proferît lis lôr competencis didatichis, la cognossince de classe e dai fruts che a varessin partecipât, la cognossince dal ambient sociâl e dal contest istituzionâl de scuele. Insieme ricercjadoris e insegnantis a àn cirût la pussibilitât e lis modalitâts di realizâ esperiencis educativis didatichis di cualitât e sostignibilis te quotidiane realtât di ogni classe. Al centri di ogniun dai sîs progjets si àn metudis lis dibisugnis dai fruts, di cressite e di aprediment, come individuîs e come membrîs de societât, declinantlis su la diverse realtât dai grups sperimentâls: la etât, lis competencis linguistichis za madressudis, lis condizions e lis eventuâls dificolâtis di aprediment dai fruts. I obietîfs, i contignûts, lis modalitâts operativis a son stâts definîts a partî de nozion di competence plurilengâl e interculturâl cussì come che e je definide tal CEFR (cjav. 6 e cjav. 8) e come che le analize la ricercje sul plurilinguism e la educazion plurilengâl e interculturâl (Cook 2002, Abdallah-Pretceille 2003, Zarate, Levy e Kramersch 2008, Auer e Wei 2009, Kramersch 2009).

Struturâ il curriculum par realizâ une educazion plurilengâl e inter-

culturâl al domande di orientâsi viers principis organizatîfs e metodologjîs che a cirin formis di integrazion e che a smirin a fâ risaltâ aspiets trasversâi e a viodi in maniere plui globâl e di economie curiculâr il di-svilup des capacitâts linguistichis e culturâls (Coste, Cavalli, Crişan e van de Ven 2009). Si domande di superâ la separazion tra i insegnaments des lenghis de educazion e chê tra insegnaments linguistics e chei des altris disciplinis, viodint lis lenghis come realizazion plurâl de facultât dal len-gaç e strument fundamentâl di elaborazion des cognossincis, de madu-razion personâl e des relations sociâls. A chest fin il program di ricercje al à indreçât particolâr atenzion a elaborâ e meti in vore formis di coor-denament e di cooperazion tra i insegnants des trê lenghis dal progjet, a previodi moments di negociazion tra di lôr e a gjestî lis formis di com-plementaritat tra lis ativitâts.

**3. Sojets.** Il program sperimentâl al è stât realizât in 6 scuelis statâls, 3 de infanzie e 3 primariis, e al à coinvolt 7 classis par un totâl di 128 fruts (Tabele 1) .

Lis scuelis che a àn implementâts i projets a son situadis in areis dal Friûl diviersis par colocazion gjeografiche e realtât economiche, sociâl e linguistiche. La scuele de infanzie “Marin” di Cjasiât e la scuele primarie “D. Cernazai” di Travês a son in Provincie di Pordenon, la part plui occidentâl de region e de aree furlanofone, ai confins cul Venet. Cjasiât, frazion dal comun di Vît (843 abitants), al è poiât te val dal Arzin e al conte plusôrs insediaments industriâi e artesanâi che lu àn rindût atratîf par un bon numar di migrants (Romanie e Burkina Faso i Paîs di divi-gnince plui rapresentâts). La scuele de infanzie di culî e je frecuentade di buine part dai fruts dal comun di Vît e e à une sole sezion. Travês, cjâf lûc di comun (1.814 abitants) pôc plui a ovest di Cjasiât, al presente une realtât economiche fate ancje chê di iniziativis artesanâls e insediaments industriâi. La scuele primarie di Travês e je a timp plen e e je frecuenta-de di ducj i fruts dal comun. Ancje in cheste scuele a son presints plu-sôrs fruts di fameis migrantis; chei che a fasin part de classe sperimentâl a vegnin dal Burkina Faso e de Albanie. Sevi a Cjasiât che a Travês si fe-vele furlan tes variantis locâls che si insuazin te varietât dal furlan oci-dentâl (Francescato 1970).

Lis 4 scuelis restantis a son dutis in Provincie di Udin. Une des dôs

Tabele 1. Grups coinvoltis te sperimentazion.

<i>Grât scolastic</i>	<i>Scuele</i>	<i>Classe/grup</i>	<i>N. di fruts</i>
Scuele de infanzie	<i>Marin</i> , Cjasiât	monosezion	19
	<i>C. Collodi</i> , Madrîs di Feagne	mezans e grancj	32
	<i>Amicizia Mantovana</i> , Trep Grant	grancj	15
Scuele primarie	<i>D. Alighieri</i> , Faedis	5 <sup>^</sup>	19
	<i>D. Cernazai</i> , Travêš	3 <sup>^</sup>	26
	<i>G. Carducci</i> , Udin	1 <sup>^</sup>	16

primariis, la scuele “G. Carducci”<sup>3</sup>, e je a Udin, te zone nord de citât. Tes sôs 9 classis e ricêf i fruts che a son a stâ in cheste part de citât che pôc plui inlâ e viôt vierzisi une zone comerciâl tra lis plui impuartantis de region. Udin (99.627 abitants, 13.488 forescj; dâts 2010), centri di une aree economicementri vivarose, al è ancje centri culturâl impuartant par dut il Friûl. In merit ae situazion sociolinguistiche, il storic repertori trilengâl de citât, che al cjape dentri la lenghe taliane, il venit udinês e il furlan (Francescato 1982), in di di vuê al mostre l’avançament fuart dal talian tai diviers contescj sociâi e il so ûs prevalent di bande des gjenerazions zovinis, e la presince di plui lenghis di migrazion introdosis dai citadins di Pais forescj.

La scuele primarie “D. Alighieri” di Faedis<sup>4</sup>, comun furlanofon di cirche 3.000 abitants, situât a est di Udin e no lontan dal confin cu la Slovenie, e je frecuentade dai fruts dal paîs e des localitâts dulintor. La structure economiche di Faedis, poiât sul ôr dai cuei orientâi, e je prevalentementri agricole e caraterizade di une preseade produzion vinicule. Te comunitât al è ben vîf l’us de lenghe furlane sevi te comunicazion familiâr sevi in chê publiche.

La scuele de infanzie “Amicizia Mantovana” di Trep Grant<sup>5</sup>, za coinvolte tal progjet pilote di educazion bilengâl furlan-talian za dit, e à dôs sezions che vie pes ativitâts educativis si organizin in grups omogjenis par etât. I fruts che le frecuentin a son a stâ a Trep Grant e tes cinc frazions dal comun omonim (1.765 abitants). Comun de pedemontane furlane subit a nord di Udin, dongje des principâls stradis di comunicazion cu la Austrie, Trep Grant al à une tradizion furlanofone ancjemò vive; sevi in famee, sevi tes interazions tra compaesans la comunicazion e je prevalentementri par furlan.

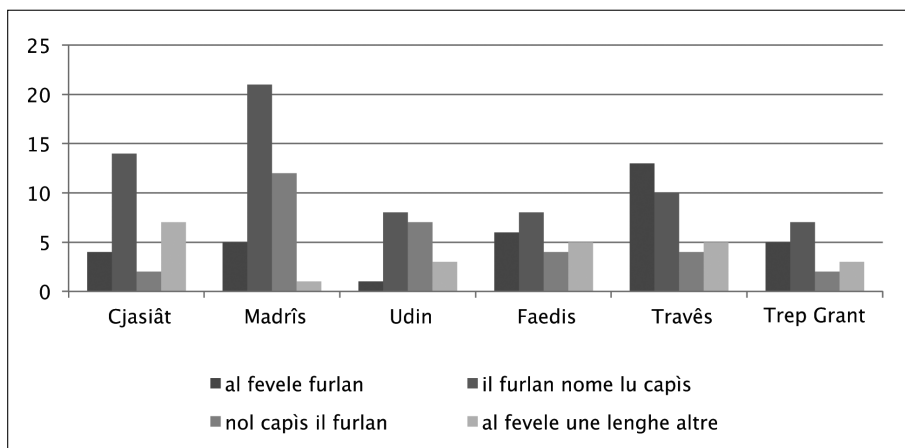


Figure 1. Furlan e altris lenghis di cjase tra i fruts des classis sperimentâls.

La scuele de infanzie “C. Collodi” di Madrîs<sup>6</sup> e je une des dôs scuclis de infanzie statâls dal Comun di Feagne (pôc plui di 6.600 abitants) che si cjate subit a ovest di Udin, sul imprim dai cuei morenics. Il contest sociâl de scuele al presente une struture economiche vivarose peade ai setôrs de agriculture, dal cumierç e dai servizis. A Feagne al à sede il Museu de Civiltât contadine “Cjase Cocel”, un dai plui impuartants museus etnografics de region. La lenghe furlane e je doprade ancje in situazions e contescj publics.

Stant ai dâts cjapâts sù mediant dal cuestionari compilât dai gjenitôrs, des trê lenghis cjapadis in cont come lenghis di scolarizazion tai percors sperimentâi plurilengâi, te maiorance dai câs il talian al è la uniche lenghe di comunicazion cui/dai fruts sevi a cjase che a scuele; il furlan al è fevelât di pôcs, in cualchi ocasion e/o cun parincj, e l’inglês al è doprât di ducj nome a scuele, tes ativitâts dedicadis. Par tant che al rivuarde la lenghe furlane, la plui part dai fruts (84%) ind à almancul une competence ricetive. 24 fruts (19%), dongje o tal puest de lenghe taliane a cjase, a doprin “lenghis di migrazion” (Beacco *et al.* 2010). La distribuzion di chescj fruts tes classis sperimentâls no je omogjenie; e va di un unic frut tes dôs sezions de scuele de infanzie di Madrîs ai 7 te monosezion di Cjasiât. Di chescj 24 fruts, 8 a àn ancje une competence ricetive de lenghe furlane (Figure 2).

Lis ativitâts sperimentâls a son stadis realizadis di 10 insegnantis<sup>7</sup> che



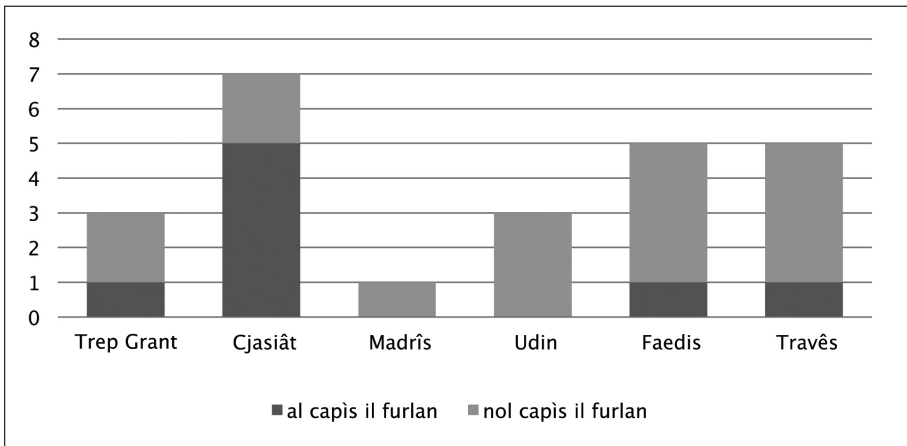


Figure 2. Lenghe furlane tra i fruts che a fevelin altris lenghis a cjase.

a àn dât la disponibilîtât a partecipâ al program di ricercje e a àn fat puest al progjet plurilengâl te ativitât educative che ur jere fidade tes classis. 4 insegnantis a vevin za colaborât cui ricercjadôrs, vint partecipât a plûsoris iniziativis di formazion inmaneadis de Universitât di Udin; dutis a vevin atuât o colaborât a realizâ originâi percors educatîfs di/in lenghe furlane tes lôr scuelis. Dutis lis insegnantis a vevin competence de lenghe furlane e a dopravin la lenghe taliane tai insegnaments disciplinârs; 5 a puartavin indevant ancje lis ativitâts/l'insegnament de lenghe inglese.

**4. Metodologjie.** Il program di ricercje si è davuelt in doi timps. Tra setembar e dicembar 2010 ricercjadoris e insegnantis a àn deliniât i progjets didatics e ju àn presentâts ai gjenitôrs resonant cun lôr su lis finalitâts educativis, i contignûts di istruzion e lis modalitâts didatichis che ju caraterizavin. Cun incuintris tes scuelis, si àn analizadis lis ativitâts di/par furlan che i insegnants za a davuelzevin, metint in evidence i elements di contignût e lis praticis didatichis che, in maniere intuitive e episodiche, lis caraterizave tal sens de educazion plurilengâl, e si à cjapât cont dai problemis e des dificolâtis che si ur leve incuintri lavorant cun fruts che a vevin diviers grâts di competence dal furlan ma ancje dal talian. Dongje di chescj moments finalizâts a fâ risaltâ e rinfuarçâ la lôr competence didatiche, lis insegnantis a àn partecipât a un seminari di

studi voidât de responsabile scientifiche li de Universitât, destinât a judâ-lis a profundî e sistematizâ lis cognossincis teorichis su la educazion plurilengâl. I temis frontâts a àn dât maniere di analizâ cun atenzion lis transversalitats pussibilis tra i insegnaments des lenghis taliane, furlane e inglese; di studiâ lis manieris di creâ une coerence tra chescj insegnaments; di esaminâ i ambits disciplinârs che chescj insegnaments a vaessin podût tocjâ; di stabilî lis formis di colaborazion tra i insegnants des diviersis lenghis e disciplinis; di individuâ i modei organizatîfs praticabii, a partî di chei definîts tes *Indicazioni...* (OLF 2004) e di contestualizâju tignint cont dai progjets e des ativitâts presints tes scuelis. I risultâts di chestis riflessions, intun cui dâts no ancjemò disponibii tal imprim dal an scolastic, à an judât a meti a puest i disens progjetuâi e a puartâju a la formulazion definitive. Ogni progjet al è stât presentât ai Orghins didatics e aministratîfs scolastics che lu àn aprovât e lu àn includût come progjet de scuele tal program anuâl dal Plan de Ufierte Formative.

Lis ativitâts educativis si son inviadis in ogni scuele a metât zenâr 2011 e a son ladis indevant fin ae fin di mai; il mês di jugn al è stât doprât par meti adun la documentazion des ativitâts didatichis davueltis dai grups/classis. Lis insegnantis a son stadis seguidis de ricercjadore<sup>8</sup> tal davuelziment dal progjet mediant di incuintris periodics te lôr scuele. Olttri che monitorâ l'andament des ativitâts, la ricercjadore e à frontât lis cuistions didatichis che si presentavin e judât a risolvilis, proferint criteris e indicazioni operativis. Lis cuestions plui griviis lis à discutudis cu la responsabile scientifiche e e à ripuartât aes insegnantis lis osservacions e indicazioni madressudis in chest confront.

Lis insegnantis a àn predisponût il lôr plan di lavôr daûr di un scheme comun, proponût des ricercjadoris tant che strument par descrivi e articulâ lis condizions e i elements dal progjet educatîf in tiermins di:

- insegnants e insegnaments coinvoltis;
- model organizatîf adotât;
- modalitât didatiche pes ativitâts par furlan;
- obietîfs e contignûts linguistics specifics par lis dôs/trê lenghis;
- obietîfs e contignûts disciplinârs no linguistics;
- modalitâts di integrazion tra i aprendiments linguistics;
- metodologiis didatichis utilizadis;
- timp dedicât al insegnament-ûs de lenghe furlane.

Lis ricercjadoris a àn ancje elaborât il cuestionari che lis insegnantis a àn doprât par verificâ cualis che a jerin lis lenghis presintis tal contest familiar e amicâl dai fruts, cualis che i fruts a dopravin e cun cui.

**5. Risultâts e discussion.** I dâts osservatîfs metûts adun de ricercjadore tal cors des visitis periodichis tes scuelis e la analisi de documentazion des ativitâts educativis realizadis (Cantarutti 2011) a mostrin sîs esperiencis educativis che a recepissin lis finalitâts e i principis de educazion plurilengâl e interculturâl e int fasin lis coordinadis par la inclusion de lenghe furlane tal curriculum. Confrontant i progjets tra di lôr si rilevin trats comuns dongje di elements di diversitât e di originalitât. I elements di differenziazion principâi a son riscontrabii te etât, repertori linguistic e grât di competence de lenghe taliane e di chê furlane dai fruts, tal numar des insegnantis e disciplinis coinvoltis, tes sieltis organizativis.

I trats comuns che si puedin rilevâ a son:

- il coordinament dai insegnaments linguistics;
- la integrazion dai insegnaments/aprendiments linguistics cun contignûts no linguistics;
- l'ûs veicolâr dal furlan integrât cui obietîfs di disvilup de competence linguistiche;
- l'insegnament/aprendiment dal furlan voidât dal contignût (*content-based teaching*, CLIL);
- la valorizazion dal rinfuarç che lis lenghis si dan une cun chê altre;
- la riflession sui aspiets formâi des diversis lenghis;
- la atenzion ae inclusion e ae interculturalitât;
- la adozion di metodologjii didatichis che a valorizin la cooperazion e la negoziazion e che a ativin strategjiis cognitivis e creativitât.

Lant un pôc plui in profunditât, si rileve che in dutis lis ativitâts lis insegnantis a àn integrât elements di sensibilizazion aes lenghis che a puarassin i fruts a cjapâ cussience des relazions di parintât o des distancis tra la lenghe furlane, chês taliane e inglese e chês altris lenghis presintis te classe; a àn cirût di ativâ lis competencis linguistichis trasversâls dai fruts dant risalt a lis strategjiis di aprendiment; a àn adotât metodologjii comunis pes trê lenghis, che a àn definidis in relazion aes competencis comunicativis trasversâls. Lavorant cui fruts plui piçui a àn valorizât la discuierte spontanee di equivalentes lessicâi e di elements fonetics e a àn so-

leçitât la ricercje di chescj elements tes varietâts linguistichis – lenghis forestis, lenghis minoritariis de region, dialets, lenghis di migrazion – che i fruts a cognossevin. Lis riflessions interlinguistichis dai plui grancj si son slargjadis aes formis sintatichis e modalitâts discorsivis e a àn cjapât dentri ancje lis formis scritis. In ogni progjet si à metût in at une ‘didatiche integrate des lenghis’ (Coste, Cavalli, Crişan e van de Ven 2009: 118-124) ancje adotant la alternance des dôs/trê lenghis in funzion de strutturazion di concets e cognossincis e proponint ativitâts di mediazion tra discors in lenghis diviersis par tornâ a esprimi esperiencis e a formulâ cognossincis e concets.

Lis ativitâts davueltis a presentin un bon grât di coerence e coordinament a nivel di modalitâts didatichis, formis linguistichis e contignûts. Stant che in ogni realtât sperimentâl une insegnante e disvilupave il percors in dôs o dutis trê lis lenghis, chescj trats a son comuns, ma a son evidents massime tes ativitâts realizadis tes scuelis de infanzie. Il fat che tal cuadri curiculâr de sô scuele ogni insegnante e ves la responsabilîtât dal insegnament de lenghe taliane o/e de lenghe inglese al risulte la variabile che e à puartât in dutis lis situazions sperimentâls a integrâ la lenghe furlane tal curriculum de classe/grup cu la modalitât ‘une situazion-une lenghe’ (Tabelis 2 e 3).

Par 2 classis de scuele primarie e 2 grups de scuele de infanzie la organizazion des ativitâts educativis dal progjet e cjape di riferiment il model de “unitât di lavôr plurilengâl” (Burelli 1998b, OLF 2004) e e pee la programazion dai aprendiments linguistics a un teme interdissiplinâr che al à rilevanca tal contest quotidian di vite e che al fâs risaltâ l’agjî sociâl e la relazion dal om cul ambient naturâl. In doi contescj, 1 di scuele de infanzie e 1 di scuele primarie, lis ativitâts di lenghe furlane si configurin di plui come percors laboratorîi. I frutins de scuele de infanzie di Trep Grant a imparin il furlan intant che lu doprin, disegnant e piturant. Te classe 1<sup>^</sup> de scuele primarie “G. Carducci” di Udin si dopre e impare la lenghe furlane lant a scuvierzi ambients e animâi vuiddâts dal Orsut Tobie.

La jentrade in sene dal Orsut Tobie e de siarpe rosse de mestre pai fruts di Udin, il tapêt e la polvarine dorade pai fruts di Madrîs, i braçalèts pai fruts di Cjasiât, il carel cui pinei e i colôrs pai fruts di Trep Grant à son i mediatôrs che, intun cul metisi sentâts a semicercli o cu la de re-

Tabele 2. Elements de organizazion curiculâr dai projets des scuelis de infanzie.

<i>Scuele de infanzie</i>	<i>Grup</i>	<i>Insegnants</i>	<i>Dissiplinis</i>	<i>Titul dal projet</i>	<i>Model organizatif</i>	<i>Integrazion de lenghe furlane</i>	
						<i>Modalitât</i>	<i>Timp</i>
Cjasiât	mono-sezion	2	talian inglês siencis	Il bosc	unitât plurilengâl	une situazion -une lenghe	120'
Madris	grancj e mezans	1	talian siencis	Une storie pal ambient	unitât plurilengâl	une situazion -une lenghe	60'
Trep Grant	grancj	1	talian art	Dal trat al ritrat	laboratori	une situazion -une lenghe	75'

Tabele 3. Elements de organizazion curiculâr dai projets des scuelis primariis.

<i>Scuele primarie</i>	<i>Classe</i>	<i>Insegnants</i>	<i>Dissiplinis</i>	<i>Titul dal projet</i>	<i>Model organizatif</i>	<i>Integrazion de lenghe furlane</i>	
						<i>Modalitât</i>	<i>Timp</i>
Faedis	5 <sup>^</sup>	3	talian inglês siencis	Luce - Lûs - Light	unitât plurilengâl	une situazion -une lenghe	70'
Travês	3 <sup>^</sup>	3	talian inglês siencis	Il pane - Il pan - Bread	unitât plurilengâl	une situazion -une lenghe	60'
Udîn	1 <sup>^</sup>	1	talian storie gjeografie	Ator dal Orsut	laboratori	une situazion -une lenghe	60'

cite di une formule, a introdusin l'ûs de lenghe furlane tes ativitâts educativis. Chestis strategjiis, che a interpretin e a adatin elements dai metodis di insegnament des lenghis forestis (Taeschner 2003, Artigal 2005) usâts ancje des insegnantis sperimentadoris a Trep Grant e a Madris par insegnâ la lenghe inglese, no son dopradis cui fruts plui grancj (8-11 agns); par lôr a son l'argument e l'orari stabilît pes ativitâts dal projet a selezionâ la lenghe di comunicazion e di studi.

Tes ativitâts didatichis, massime in chês veicoladis de lenghe furlane, si à fat une vore di atenzion a no blocâ i tentatîfs dai fruts di esprimisi e di comunicâ contignûts personâi e di cognossince ancje cuant che no cognossevin avonde la lenghe. Si à acetât il passaç di une lenghe a chê altre

(*code switching*) cuant che il frut al veve dificolât a lâ indevant e no si àn sanzionâts i enunciâts miscliâts (*code mixing*). Vâl a dî, si à ricognossût chestis manifestazions linguisticis come modalitâts comunicativis naturâls e specifichis de persone che e cognòs a cualchi nivel e e dopre plui di une lenghe (Cook 2002, Grosjean 2010); si ju à lets come fenomens carateristics e normâi dal disvilupâ e imparâ une gnove lenghe (L2) (Doughty e Long 2003, Auer e Wei 2009) e si à preseât e acetât il sfuarç e la intenzion dal frut proferintji une riformulazion dal so messaç in lenghe furlane. Dispès tes ativitâts strukturadis cu la lenghe furlane si àn doprâts materiâi plurilengâi metûts adun di pueste dai insegnants; a àn cjatât puest zûcs di peraulis interlinguistics; si àn adotadis modalitâts didaticis atentis ae dimension linguistiche te elaborazion e apropiazion di contignûts di cognossincis (*language-sensitive approach*).

Se si acete che l'element centrâl te educazion plurilengâl e interculturâl a son i leams tra lis lenghis-dissipline (Beacco *et al.* 2010: 11), si pues dî che i sîs percors educatîfs realizâts a son sigûr esemplis, circoscrits e situâts, di educazion plurilengâl e interculturâl e che la lenghe furlane indi è part organiche e no margjinâl. In chescj progjets al furlan si atribuîs la part di lenghe di imparâ (dissipline) e lenghe par imparâ (veicolâr), dongje dal talian (dissipline e veicolâr) che al è la lenghe principâl di scolarizazion, e si i da chê visibilitât che e covente ai fruts che lu felvelin par rinfuarçâ la autostime e la imagjine di se come siei locutôrs. La didatiche de lenghe furlane, vint di misure lis competencis e lis cognossincis dai fruts, e dose moments monolengâi e moments cun modalitâts bi-plurilengâls. Cussì insedade tes ativitâts educativis la lenghe regionâl e da mût ai fruts che ind àn cualchi cognossince di consolidâ e disvilupâ lis competencis linguisticis comunicativis di comprension e produzion orâl, e ai i fruts plui grancj ancje chês di comprension e produzion scrite; e da ocasion ai fruts che no le cognossin di slargjâ cun jê il lôr repertori linguistic; e cjape part al disvilup di competencis linguisticis trasversâls; e jude a acuisî strategjîs che a permetin di passâ di une lenghe a chê altre te comunicazion; e fâs puest al disvilup di ategjaments positîfs tai siei confronts; e da valôr ae diversitât des lenghis de classe; e jude a percepî che lis lenghis a puartin cun se valôrs culturâi; e puarte a acuisî cognossincis culturâls.

Tra lis condizions e risorsis che a àn zovât pai risultâts positîfs dai progjets, la part fundamentâl le à vude la professionalitât des insegnan-

tis e in particolâr la lôr solide formazion linguistiche e glotodidatiche. Dîs mêś par progjetâ e implementâ une sperimentazion educative intune scuele a son un timp pardabon une vore curt. Su la fonde des ricercjis internazionâls (Kelly e Grenfell 2004) e de esperience madressude tes ricercjis educativis citatis al inizi di chest contribût, lis ricercjadoris a àn considerât indispensabil cjatâ la colaborazion di insegnantis che si cognosseve la lôr preparazion e la cualitât dal lôr insegnâ par puartâ a bon fin il studi tai tims stabilîts.

Intun progjet di (ri)organizazion curiculâr par une educazion plurilengâl e interculturâl, lis variabilis di incrosâ a son tantis e complessis e la pluî part a clamin in cause i insegnants, la lôr culture educative, lis lôr cognossincis dissiplinârs e linguisticis, lis lôr competencis didaticis, e soledut la lôr adesion personâl a superâ la tradizional division tra dissiplinis. Il program di ricercje culî presentât al à fat cualchi pas in cheste direzion; lis esperiencis fatis però si son fermadis su la puarte de classe sperimentâl. Par che une scuele e sei indreçade ae educazion plurilengâl e interculturâl, par che lis scuelis furlanis de infanzie e primariis – e no nome lôr – a adotin cheste prospetive educative, il curriculum al à di vê par principi e obietîf fundamentâl il potenziament de competence plurilengâl e interculturâl dai fruts e il disvilup de sensibilitât, dal rispiet e de curiositât tai confronts des lenghis, di dutis lis lenghis, e al à di presentâ une coerence orizontâl te integrazion tra i insegnaments linguistics des classis e une coerence verticâl, une continuitât e evoluzion tal percors di istruzion. L'insegnament/aprendiment de lenghe furlane tant che lenghe dai fruts di cheste regjon al à di cjatâ puest in chest disen e al à di jessi element strutturâl dal progjet formatîf. Si trate di un gambiament curiculâr di no pôc cont. La sô realizazion e il so bon esit a dipendin de disponibilîtât dai insegnants a modificâ il mût di lavorâ e a superâ i confins de lôr dissipline par vierzisi a colaborâ cui docents des diviersis materiis, e de lôr capacitât di adotâ modalitâts didaticis atentis ae dimension linguistiche dai aprendiments. No son gambiaments di pôc cont; a domandîn impegn e une culture educative buine di fâ front aes domandis di formazion de societât europeane atuâl che i son constitutîfs la pluralitât e la diviersitât culturâl e linguistiche, la mobilitât, il gambiament. Al pâr di podê dî che cence une adeguate formazion dai docents, la educazion plurilengâl e interculturâl no je cussî facile di realizâ.

<sup>1</sup> Il studi no tratât chi al è stât indreçât al *Insegnament des lenghis: furlan, talian, lenghe foreste te scuele medie cun modalitâts CLIL*.

<sup>2</sup> Responsabile scientifiche e coordinadore dal program di ricercje e je stade la Autore di chest scrit, Alessandra Burelli, ricercjadore di Didatiche des lenghis modernis. La implementazion dal program e je stade judade de dotore Sara Cantarutti, titolâr dal assegn di ricercje finanziât de ARLeF e insegnante te classe sperimentâl de scuele primarie di Travês (PN).

<sup>3</sup> E fâs part dal 4<sup>^</sup> Circul didatic di Udin.

<sup>4</sup> E fas part dal Istitût Comprensîf (I.C.) di Faedis.

<sup>5</sup> E fâs part dal I.C. di Buje.

<sup>6</sup> E fâs part dal I.C. di Feagne.

<sup>7</sup> A àn realizât i percors didatics sperimentâi lis insegnantis: Marisa Comelli, Emanuela Vidic e Loredana Basso te Scuele primarie “D. Alighieri” di Faedis; Sara Cantarutti, Daniela Florit e Lorena Zancan te Scuele primarie “D. Cernazai” di Travês; Angela Tuniz te Scuele primarie “G. Carducci” di Udin; Patrizia Liva e Daniela Valvasori te Scuele de infanzie “Marin” di Cjasiât; Ornella Piccoli te Scuele de infanzie di Madris di Feagne; Marisa Scuntaro te Scuele de infanzie “Amicizia Mantovana” di Trep Grant.

<sup>8</sup> La dotore Sara Cantarutti.